

# ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

## 1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов понимания проблематики исследования текста как объекта перевода.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Предпереводческий анализ» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Предпереводческий анализ» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Аудирование русской речи», «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по развитию устной речи», «Практическая грамматика русского языка», «Практическая фонетика русского языка», «Практический курс перевода», «Практический курс русского языка», «Риторика», «Лексикология русского языка», «Межкультурная коммуникация», «Основы языкознания», «Практикум по письменному переводу», «Теоретическая грамматика русского языка», «Теоретическая фонетика русского языка», «Теория перевода», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Лингвистический анализ текста», «Практическая грамматика русского языка», «Практический курс перевода», «Практический курс русского языка», «Филологический анализ текста», «Литературное редактирование», «Практикум по устному переводу», прохождения практики «Преддипломная практика».

## 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области “Русский язык”, анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций и использовать их в профессиональной деятельности (ПК-1);
- способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

**В результате изучения дисциплины обучающийся должен:**

### *знать*

- основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии;

### *уметь*

- определять виды информации, заложенной в тексте;
- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;

### *владеть*

- знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

## 4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 2,  
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 28 ч., СРС – 44 ч.),  
распределение по семестрам – 7,  
форма и место отчётности – зачёт (7 семестр).

## **5. Краткое содержание дисциплины**

Транслатологические типы текста.

Базы классификации. Виды информации в тексте. Источник, реципиент, цель. Конвенции текста. Транслатологическая классификация типов текста.

Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.

Научный и научно-технические тексты. Научный учебный текст. Научно-популярный текст.

Энциклопедический текст. Музыковедческий текст. Искусствоведческий текст.

Философский текст. Газетно-публицистический текст. Инструкция.

## **6. Разработчик**

Правдикова Анна Вадимовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры РКИ ВГСПУ.